Aşağıda Hallâc'ın şiirlerinden iki tanesinin tercümesini veriyoruz :

Buyur, buyur, ey sırrım, ey rûhum
Buyur, buyur, ey gayem ve şuurum
Çağıran ben miyim, yoksa sen mi?
Benden mi çıkan feryâd, senden mi?
Ey özüme öz, ey gayemde son nokta
Ey sözüm ve işaretim her nutukta
Ey her şeyimin hepsi, ey kulağım, ey gözüm
Ey bütünüm ve parçam, ey her cüzüm!
Ey her şeyimin hepsi, küllün, küllü, muamma!

Bütünlüğüne örtü, bendeki mâna
Ey sen ki ruhum sana bağlı, cezbenle perişân
Ey sevdâm, elinde rehin olan!
Aslımdan ayrılışın çilesiyle ağlarım
Düşmanlar yardım eder, artar figanlarım
Yaklaştıkça uzak tutar korku beni
Damarlarımdaki arzu titretir gövdemi
Neyleyim aşkına tutulduğum dostun elinden
Yâ Rab! Tabib anlamıyor bu derdin dilinden
Derler :Ondan iste derman ey âvâre
Ey siz! Derde dertten olur mu çâre?
Mevlâyadır aşkım. Dertlerle eritir Mevlâ
Ondan O'na şikâyet mi edeyim? Asla!
Kalbim tanır O'nu, lakin tam görmedi göz.
Anlatmak için tek yol : imâ, söz
Ah ben, benle perişân, rûhum rûhumla kederde
Ah ben, benden gayrı sebep yok bu derde
Ben, nehre gömülmüş, yalnız parmakları yüzde
Çırpınmayı haykırma sanan, sonsuz denizde...
.....
Yazdım sana, hayır sana değil o;
Ruhumla konuştum kalemsiz, harfsiz
Ayrılık yok, rûhla dost arasında
Ne kâğıt, ne yazı, ne ses, ne hitap
O senin yazdığın mektup aslında
Senden sana, kendi dilinle cevap

...

Seni istiyorum, ey rûhum seni
Gayem sevâp değil, hasret ve azap

Erdirdin her emelime ey Mevlâ beni
Tek arzum kaldı : Vecdimdeki tatlı ıstırap

...

Yoksun gözce, gönlümce hep varsın
İsmin bana rahat ve sürûr
Hicrân ile vasl oldu bana Faslın
Baştan başa gaybetim huzur.
Sensin düşüncemin sır kuyusunda
Hayâlimin o varılmaz burcunda
Sen, gündüzler boyu en yakın dostum
Geceleri okşayan başucumda(*)

(34) Yaşar Nuri Öztük tarafından tercüme edilmiştir Bkz. **Hürriyet Gazetesi** Haziran 1984 (Ramazan ilâvesi)